DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Kultura eta Euskara

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (EHU) UDA IKASTAROAK FUNDAZIOARI 2025EKO UDAKO IKASTAROEN XLIV. EDIZIORAKO DIRULAGUNTZA ZUZENA EMATEKO HITZARMENA

CONVENIO PARA LA CONCESION DE SUBVENCIÓN DIRECTA A LA FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO DE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASO (UPV) PARA LA XLIV EDICIÓN DE LOS CURSOS DE VERANO 2025

BILDURIK

Alde batetik, DONOSTIAKO UDALA —IFK: P2007400; helbidea: Ijentea kalea 1, Donostia, Gipuzkoa, PK: 20003—, eta haren izenean eta haren ordezkari gisa, Ana Lopez Loyarte Gobernantza Irekia eta Kulturako zinegotzi ordezkaria.

Bestetik, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEKO UDA IKASTAROAK FUNDAZIOA —IFK: G20448056; helbidea: Mirakontxa pasealekua 48, Donostia, Gipuzkoa—, eta haren izenean eta haren ordezkari gisa, Leire Arbizu Garmendia.

Elkarri aitortu diote ordezkatzen dituzten erakundeek gaitasun juridikoa eta behartzeko gaitasuna dutela, beren arau eratzaileekin bat etorrita. Eta honako hau adierazten dute:

ADIERAZPENAK

1. Hitzarmen honen helburuak ondorengoak dira: batetik, indarrean den aurrekontuan agertzen den dirulaguntza (4. kapituluan ageri den kreditua) UPV/EHU-KO UDA IKASTAROAK FUNDAZIOA erakundeari ematea (zuzkiduraren zenbatekoa 110.000 € da), eta, bestetik, erakunde onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezartzea.

REUNIDOS

De una parte, el AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN, con CIF nº P2007400, con domicilio en San Sebastián (Gipuzkoa), Calle Ijentea nº 1, CP 20003 y actuando en su nombre y representación Dña. Ana Lopez Loyarte, Concejala Delegada de Gobernanza Abierta y Cultura.

Y de otra parte, la FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO DE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERSITATEA, con CIF Nº G20448056, con domicilio en San Sebastián (Gipuzkoa), Pº de Miraconcha n.º 48 y actuando en su nombre y representación Leire Arbizu Garmendia.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica y de obligar de las respectivas entidades que representan, de conformidad a sus normas constitutivas y

MANIFIESTAN

1.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar la subvención que figura en el vigente Presupuesto de esta Entidad dentro del crédito consignado en el capítulo 4, a favor de la entidad beneficiaria, FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU, siendo el importe de la dotación de 110.000€, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

I2346n I

2.- Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 22. 2 a) artikuluak xedaturikoaren arabera, zuzenean eman ahal izango dira Toki Erakundeen Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak, Hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan. 28.1 artikuluak xedatzen du Hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresnak.

Azaroaren 17ko Dirulaguntzen Lege Orokorraren araudia onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikuluaren arabera, Toki Erakundeen Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak —Dirulaguntzen Lege Orokorreko 22.2 artikuluan jarritako ondorioetarako— xedea, aurrekontu zuzkidura eta onuraduna aurrekontuko gastuen egoeran berariaz jarrita zituztenak dira, haiek emateko ekintza edo hitzarmena esleipena arautzeko oinarritzat hartuko da, Dirulaguntzen Lege Orokorrean jarritako ondorioetarako, eta horrek gutxienez zer eduki izan behar duen ere jartzen du lehen esan dugun artikulu horrek.

2.- Que la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones dispone en su artículo 22.2 a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las Entidades Locales, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones; y el artículo 28.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el artículo 65 señala que a efectos de lo dispuesto en el artículo 22.2 a. de la Ley General de Subvenciones, son subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales de las Entidades Locales, aquellas cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto y prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión, a los efectos de lo dispuesto en la Ley General de Subvenciones y determina el contenido mínimo del mismo.

12346n1

3-. Aurtengoa XLIV. edizioa izango dute UPV/EHU-KO Uda Ikastaroak Fundazioak antolatutako Udako Ikastaroek. Udako Ikastaroen panoraman erreferentzia ikastaro izan nahi dute, horretarako merezimendu ugari dutelakoan, hala nola haien programaren eta prestakuntza formulen etengabeko berrikuntza, nazioartean duten proiekzioa, eskaintzen duten balio erantsia, beren aliantza sarearen hedapena eta sendotasuna, herrialdearekin duten konpromisoa eta erakundearen kalitatea.

Ikastaroen helburuetako batzuk dira gizarte aldakor baten inguruko eztabaida eta pentsamendu kritikorako espazio anitz eta independente bat eskaintzea, gizarte ongizatea hobetzen laguntzeko, Euskal Herriari begira, batez ere; jakintza zabaltzea eta handitzea (batez ere EHUn sortutakoa); unibertsitateen arteko harremanak sustatzea; unibertsitatea, enpresa, administrazio publikoa, gizartea; jakintza profesionalak eguneratzea; eta euskal ikasketak eta kultura zabaltzeari eta irakasteari laguntzea.

3.- Que la Fundación Cursos de Verano de la UPV / EHU, organiza los Cursos de Verano que este año cumplirán su XLIV edición. Aspiran a ser Cursos de referencia en el panorama de los Cursos de Verano, por la innovación constante de su programa y fórmulas de formación, por su proyección internacional, por el valor añadido que ofrecen, por la extensión y consistencia de su red de alianzas, por su compromiso con el país, y por la calidad de su organización.

Entre sus objetivos están los de ofertar un espacio plural e independiente para el debate y el pensamiento crítico en torno a una sociedad siempre cambiante contribuyendo así a la mejora del bienestar social, especialmente del País Vasco; la divulgación y extensión del conocimiento, especialmente del generado en la UPV/EHU; el fomento de la relación interuniversitaria; universidad, investigación, empresa, administración pública, sociedad; la actualización de conocimientos profesionales y la contribución a la divulgación y enseñanza de la cultura y estudios vascos.

4-. Donostiako Udala bat dator aipatutako helburuekin, eta UPV/EHUko Udako Ikastaroak Fundazioaren jarduerarekin lankidetzan aritzeko nahia erakusten du. Izan ere, Donostiarentzat interes orokorreko jarduera da eta, helburu horietaz gain, hiria proiektatzen eta sustatzen laguntzen du.

4.- Que el Ayuntamiento de San Sebastián se identifica con los objetivos citados y muestra su deseo de colaborar con la actividad de la Fundación Cursos de Verano de la UPV/EHU por considerar que se trata de una actividad de interés general para San Sebastián que sirve, además de a los objetivos referidos, a la proyección y promoción de la ciudad.

Hala, bada, xedapen horietan jarritakoa aintzakotzat hartu eta bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren klausulak:

Así pues, de conformidad con lo establecido en las disposiciones anteriormente citadas, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Dirulaguntzaren xedea, pertsona onuraduna, laguntzaren mota, onartutako zenbatekoa.

Primera.- Objeto de la subvención, persona beneficiaria, modalidad de ayuda, importe concedido.

Hitzarmen honetan arautzen da UPV/EHUKO UDA IKASTAROAK FUNDAZIOARI emandako dirulaguntza. Kulturako eta Euskarako zinegotzi ordezkariak ebazpen baten bidez onartu du, 2023ko ekainaren 9an, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 22.2 a artikuluak arautzen duen diru laguntza izendun gisa.

A través del presente Convenio se articula la subvención concedida a la FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO UPV/EHU, mediante Resolución del Concejal Delegado de Cultura y Euskera de fecha 9 de junio de 2023 como subvención nominativa de las previstas en el art. 22.2 a) de la Ley General de Subvenciones.

Dirulaguntzaren helburua da 2025. urtean zehar gauzatuko den Udako Ikastaroen XLIV. edizioa egitea.

El objeto de la subvención es la XLIV Edición de los Cursos de Verano que se desarrollarán a lo largo del año 2025.

Bigarrena.- Aurrekontuaren zenbatekoa eta kreditua.

Segunda.- Cuantía y crédito presupuestario.

Diru laguntza 110.000€ izango da, eta 2025eko Aurrekontuaren Kultura: Sustatzea eta Bultzatzea programaren 481.01 kontu-sailari egotziko zaio horren gastua.

La cuantía de la subvención asciende a 110.000€ y se imputará a la partida 481.01 del Programa de Cultura: Promoción y Fomento Plan de Equipamientos del presupuesto 2025.

Hirugarrena.- Onuradunak.

Tercera.- Personas beneficiarias.

UPV/EHU-KO UDA IKASTAROAK FUNDAZIOAK betetzen du pertsona onuraduntzat jotzeko baldintza, dirulaguntza hau emateko oinarria osatzen duen jarduera egingo duen pertsona da eta.

LA FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO DE LA UPV/EHU reúne la consideración de persona beneficiaria en tanto persona que va a realizar la actividad que fundamenta la concesión de la presente subvención.

Gainera, erakunde onuradunari ez dagokio Dirulaguntzen Lege Orokorreko 13. artikuluan dirulaguntzaren onuradun izateko ezarrita

Como tal, la entidad beneficiaria no está incursa en ninguna de las prohibiciones contempladas en el artículo 13 de la LGS para obtener la

I2346n I

dauden debekuetako bat ere.

Zehatzago esan, erakunde onuradunak egiaztatzen du egunean dagoela zerga betebeharrak (Foru Ogasuna eta Udal Zerga Bilketa) eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari dagokionez, eta ez duela behartze bidean itzultze prozedurengatik ordaintzeke dagoen diru kopururik.

condición de beneficiaria de la subvención.

En concreto la entidad beneficiaria acredita que, se encuentra al corriente en el cumplimiento de obligaciones tributarias (Hacienda Foral y Recaudación Municipal) y con la Seguridad Social y que no tiene en vía de apremio cantidades pendientes por procedimientos de reintegro.

Era berean, egiaztatzen du ez dagoela sartuta behartze bideko kobrantzako prozeduretan, Udalarekin edo haren erakundeekin egindako zorrak direla-eta. Hurrenez hurreneko ordainketak egiteko orduan, alderdi horiek guztiak berriro egiaztatu beharko dira.

Acredita asimismo que no se halla incursa en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento o sus entidades. Estas circunstancias deberán igualmente acreditarse en el momento de efectuar los pagos sucesivos.

Halaber, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 23.2 artikuluaren arabera, erakundeak honako hau egiaztatzen du:

- Diruz lagundutako jarduera ez dela sexuagatiko edo 3.1 artikuluan jasotako diskriminazio anizkoitzeko faktoreengatiko diskriminatzailea.
- Ez dagoela administrazio-zehapenik edo zehapen penalik sexu-diskriminazioagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.
- Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45.5 artikulua aplikatuz, ez dagoela behartuta Berdintasun Plana egitera eta ezartzera.

En virtud del artículo 23.2 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, la en dad acredita:

- Que la actividad subvencionada no es discriminatoria por razón de sexo o por aquellos factores de discriminación múltiple contemplados en el artículo 3.1.
- Que no se encuentra sancionada ni administra va ni penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la norma va en materia de igualdad de mujeres y hombres.
- Que en aplicación del artículo 45.5 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad efectiva de mujeres y hombres, no está obligada a la elaboración e implementación del Plan de Igualdad.

12346n1

Laugarrena.- Aplikagarri den araubide juridikoa.

Cuarta.- Régimen jurídico aplicable.

Dirulaguntza hau zerak arautuko du: 2020ko otsailaren 27an dirulaguntza ematen Kultura eta Euskerako Zinegotzi Ordezkariaren erabakian jarritakoak, eta Dirulaguntzen Lege Orokorrean (38/2003 Legea, 2003ko azaroaren 17koa) eta lege horretako araudia onartzeko errege dekretuan (887/2006 Errege Dekretua, 2006ko uztailaren 21ekoa) jarritakoak (publizitate eta lehia printzipioei eragiten dien hartan izan ezik), eta baita Administrazio zuzenbideko gainerako arauetan eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauetan jarritakoak ere.

Esta subvención se regirá, además de por lo dispuesto en Resolución del Concejal Delegado de Cultura y Euskera concesión de 27 de febrero de 2020 , por lo previsto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley, salvo en lo que afecte a los principios de publicidad y concurrencia, así como por lo establecido en las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, por lo dispuesto en las normas

de derecho privado.

Bostgarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

Dirulaguntza hau bateragarri izango da edozein administraziok edo erakunde publiko nahiz pribatuk (dela Espainiakoa, dela Europar Batasunekoa, dela nazioartekoa) helburu berarekin emandako dirulaguntzekin, laguntzekin, diru sarrerekin nahiz baliabideekin. Betiere, aintzat hartu beharko da dirulaguntza edo laguntza horiei dagokien arauetan ezarritakoa. Hala ere, DiruLaguntzen Lege Orokorreko 19.3 artikuluari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa (bai bakarrik, bai beste dirulaguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide batzuekin batera) ezingo da, inolaz ere, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan.

Quinta.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 19.3 LGS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Seigarrena.- Dirulaguntza ordaintzeko epeak eta moduak.

Lehenengo ordainketan, onartutako kantitatearen % 80 (88.000 €) emango da, hitzarmen hau ixtearekin batera; bigarrenean, gainontzeko % 20a (22.000€ emango da, dirulaguntzak xede duen jarduera amaitutakoan.

Kontuan hartuta entitate onuraduna irabazi asmorik gabeko fundazioa dela eta Donostiako Udala haren Batzorde Antolatzaileko kidea dela, bermeak aurkeztetik salbuetsi egiten zaio.

Sexta.- Plazos y modos de pago de la subvención.

Se realizará un primer abono correspondiente al 80% de la cantidad aprobada (88.000€) con la suscripción del presente convenio, y el otro 20% restante (22.000€) a la finalización del objeto de la presente subvención, previa presentación de la justificación.

En atención a la naturaleza de la entidad beneficiaria, Fundación sin ánimo de lucro, de cuyo Comité Organizador forma parte este Ayuntamiento, se le exime de la presentación de garantías.

Justifikazioa 2025. urtea amaitu eta hiru hilabete iragan baino lehen aurkeztu beharko da eta ondorengo edukia izan beharko du gutxienez:

La presentación de la correspondiente justificación no deberá superar el plazo de tres a contar desde la finalización del año 2025 y deberá contener lo siguiente:

- Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomikoa. Eduki hauek izango ditu:

  ✔ Sarreren eta gastuen, eta hasierako aurrekontuari dagokionez izandako desbideratzeen balantzea.

  ✔ Egindako gastuen zerrenda sailkatua, kontzeptuen arabera antolatuta eta guztizkoak zehaztuta. Zehaztuta izango ditu, orobat, hartzekoduna, dokumentua, zenbatekoa, jaulkitze data eta, hala

- Memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas que contendrá:

  ✔ Balance resumido de ingresos y gastos y desviaciones acaecidas respecto al presupuesto inicial.

  ✔ Relación clasificada de los gastos realizados ordenada y totalizada por conceptos, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago

I2346n I

badagokio, ordainketa data

✔ Fakturak edo proba balio baliokidea duten dokumentuak, eta, hala dagokionean, ordainketaren egiaztapen dokumentazioa.

✔ Hala dagokionean, zerrenda sailkatuan agertzen diren kostu orokorren eta/edo zeharkakoen banaketarako erabili diren irizpideak.

✔ Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste sarrera edo dirulaguntzen zerrenda xehakatua, kopuruak eta jatorria adierazita.

✔ Hiru aurrekontu, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 31.3 artikulua aplikatuz gero.

✔ Hala badagokio, itzulketa ordaintzearen gutuna, aplikatu gabeko geldikinen kasuan; bai eta haietatik eratorritako interesak ere.

✔ Facturas o documentos de valor probatorio equivalente y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

✔ Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación clasificada.

✔ Relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia.

✔ En el caso de aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, tres presupuestos.

✔ La Memoria económica justificativa vendrá acompañada de Informe de Auditor de Cuentas

Horretaz gain, Merkataritza-eragiketetan berankortasunari aurre egiteko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean xedatutakoaren arabera, lege horretan aurreikusitako ordainketa-epeak betetzen dituela egiaztatu behar du onuradunak, administrazio-organoak edo horren baliokideak sinatutako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiri horretan, abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako ordainketa-epeen betetze-maila lortzen duela adierazten da. Egoera hori hurrengo b) letran aurreikusitako frogabideetako baten bidez ere egiaztatu ahal izango dute, eta haien erregulazioari lotuta.

Kontabilitateko araudiaren arabera galdu-irabazien kontu laburtua aurkeztu ezin duten sozietateen kasuan, ordaintzeko legezko epeak betetzen direla egiaztatzeko beharra ezartzen da, Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatutako auditoreak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiri horrek enpresa bezeroaren ordainketen benetako epea hartuko du kontuan, enpresa hornitzailearen aurretiazko kobrantzarako edozein finantzaketa alde batera utzita.

De acuerdo con lo dispuesto en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, la beneficiaria debe acreditar que cumple los plazos de pago previstos en la citada ley mediante certificación suscrita por el órgano de administración o equivalente, con poder de representación suficiente, en la que afirmen alcanzar el nivel de cumplimiento de los plazos de pago previstos en la citada Ley 3/2004, de 29 de diciembre. Podrán también acreditar dicha circunstancia por alguno de los medios de prueba previstos en la letra b) siguiente y con sujeción a su regulación.

En el caso de sociedades que, de acuerdo con la normativa contable, no puedan presentar cuenta de pérdidas y ganancias abreviada se establece la necesidad de acreditar el cumplimiento de los plazos legales de pago mediante certificación, emitida por auditor inscrito en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas, que atenderá al plazo efectivo de los pagos de la empresa cliente con independencia de cualquier financiación para el cobro anticipado de la empresa proveedora.

Zazpigarren.- Lankidetza.

Séptima.- Colaboración.

UPV/EHU-KO UDA IKASTAROAK FUNDACIÓN CURSOS DE VERANO DE LA

12346n I

FUNDAZIOA udal administrazioko organoek eskatzen dizkioten dokumentu guztiak aurkeztuko ditu, eta Europar Batasuneko araudiek ezarritako finantza kontrolerako organoen esanetara ere egongo da.

UPV/EHU estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración municipal, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero.

Zortzigarrena.- Diruz lagun daitezkeen gastuak.

Octava.- Gastos subvencionables.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira jarduera edo proiektua garatzeko zalantzarik gabe beharrezkotzat jotzen diren gastuak, indarrean dagoen araudiaren arabera zuzen justifikatuak izanez gero. Diruz lagundu daitezkeen gastuen kostuak ez du inolaz ere merkatuko balioa gainditukо.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitativa la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Egindako gastutzat joko da ebazpen honetako 6. atalean aipatutako justifikatzeko epea bukatu baino lehen egiaz ordaindutakoa.

Se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación al que se refiere la cláusula Sexta del presente Convenio.

Diruz lagun daitekeen gastuaren kopurua 40.000 €-tik gorakoa bada obrak burutzeko kostuari dagokionez, edo 15.000 €-tik gorakoa bada ekipo ondasunen hornikuntzari edo aholkularitzari edo laguntza teknikoko enpresetako zerbitzuen emateari dagokionez, entitate onuradunak gutxien-gutxienik aurkeztu beharko ditu kontratuaren gai bera duten hornitzaile desberdinen hiru eskaintza; zerbitzua eskaintzeko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa baino lehen aurkeztu beharko du, diruz lagungarriak diren gastuen ezaugarri bereziengatik hura hornitzen duten edo hura eskaintzen duten behar adina entitate egon ezik edota gastua egina badago dirulaguntzaren eskabidea baino lehen.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere la cuantía de 40.000€ más IVA en el supuesto de coste por ejecución de obra, o de 15.000€ más IVA en el supuesto de suministro de bienes de equipo o prestación de servicios por empresas de consultoría o asistencia técnica, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la asunción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

Inola ere ez dira diruz laguntzeko gastutzat hartuko honako hauek:

En ningún caso se considerarán gastos subvencionables:

- Banku kontuetako zor interesak.

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

- Interes, gainordain eta zehapen administratibo eta penalak.

- Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

- Prozedura judizialen gastuak.

- Los gastos de procedimientos judiciales.

Zergak diruz lagun daitekeen gastua dira, baldin dirulaguntzaren onuradunak egiaz ordaintzen baditu.

Los tributos son gasto subvencionable cuando el beneficiario de la subvención los abona efectivamente.

Dirulaguntza jaso ahal izango dute diruz lagundutako jardueraren zeharkako kostuek,

Serán subvencionables los costes indirectos de la actividad subvencionada en la parte que

I2346n I

oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauen arabera zentzuzkoa den zatian, eta, betiere, kostu horiek jarduera egiaz egiten den aldiari dagozkion neurrian.

razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad.

Bederatzigarrena.- Azpikontratatzeko baldintzak.

Novena.- Condiciones de subcontratación.

Diruz lagundutako jarduera hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango da eman den dirulaguntzaren zenbateko osoaren truke, DLOaren 29. artikuluan eta DAOaren 68. artikuluan aurreikusitako baldintzen eta debekuen arabera.

La actividad subvencionada podrá ser objeto de subcontratación con terceros por el importe total de la subvención concedida de acuerdo con los requisitos y prohibiciones previstos en el art. 29 de la LGS y en el art.68 del RGS.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntzaren berri zabaltzea.

Décima.- Difusión de la subvención concedida.

Erakunde onuraduna behartuta dago diruz lagundutako jarduera dela-eta erabiltzen dituen karteletan, plaketan, material inprimatuetan eta bitarteko elektroniko eta ikus-entzunezkoetan Donostiako Udalaren logotipo ofiziala sartzera.

La entidad beneficiaria se obliga a incluir el logotipo oficial del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián en carteles, placas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales que utilice con motivo de la actividad objeto de subvención.

Hamaikagarrena.- Baldintzak ez betetzea eta dirua itzultzea. Ezarritako baldintzak ez betetzearen mailak zehazteko irizpideak.

Decimoprimera.- Incumplimiento y reintegros. Criterios de graduación de los posibles incumplimientos de las condiciones impuestas.

Bidezkoa izango da jasotako kopuruak itzultzeko eskatzea eta dirulaguntza ordaintzen den unetik diru hori itzultzea bidezkoa dela erabakitzen den unera bitarteko atzerapen interesak ordaintzeko eskatzea, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

Procederá el reintegro total o parcial de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos previstos en el art. 37 de la LGS.

Proportzionaltasun printzipioari jarraituz, honako irizpide hauen arabera mailatuko dira ez-betetzeak:

En atención al principio de proporcionalidad, se graduarán los incumplimientos en base a los siguientes criterios:

Erakunde onuradunaren betetze maila guztiz betetzera nabarmen hurbildu bada eta erakunde horrek egiaztatzen badu bere konpromisoak betetzera argi eta garbi bideratutako jarduna egin duela, diruz lagundutako jarduerari zehazten zaion ez betetzearen ehunekoaren baliokidea den dirulaguntzaren ehunekoa izango da itzuli beharreko zenbatekoa. Aurrez, dirulaguntza eman duen organoak dagokion espedientea abiaraziko du.

Cuando el cumplimiento por la entidad beneficiaria se aproxime de modo significativo al cumplimiento total y se acredite por ésta una actuación inequívocamente tendente a la satisfacción de sus compromisos, la cantidad a reintegrar vendrá determinada por el tanto porcentual de la subvención equivalente al tanto porcentual de incumplimiento de la actividad subvencionada que se determine, previa incoación del correspondiente expediente, por el órgano concedente.

Dirulaguntza kobratu eta gero, Udaleko zerbitzuek finantza egiaztatze edo kontrol bat

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios del

egitean agerian geratzen bada egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu, dagozkien hartzekodunei gastu horien ordainketa egina izan behar litzaiekeenean, dirulaguntza itzultzea galdatuko da, proportzionaltasun printzipioa aplikatuz. Alde horretatik, dirulaguntzaren zer zati itzuli behar den zehazteko, diruz lagun daitezkeen gastu egotzien guztizkoaren aldean ordaindu gabeko gastuek duten proportzioa aplikatuko da.

Ayuntamiento se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

Diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duten dirulaguntzak, laguntzak, sarrerak edo baliabideak elkartzen badira nahiz gastu aurrekontu jakin bat erreferentziatzat hartuta ematen bada dirulaguntza eta, azkenean, justifikaturiko gastua aurrekontuan jasotakoa baino txikiagoa bada, itzuli egingo da diruz lagundutako jardueraren kostuaren gaineko soberakin hori, eta dagozkion berandutze interesak ere eskatuko dira.

En los supuestos de concurrencia de subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que superen el coste de la actividad subvencionada, así como cuando se concede la subvención tomando como referencia un presupuesto de gasto y el gasto imputable justificado es inferior al presupuestado, procederá el reintegro del exceso sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente".

Hamabigarrena.- Norberaren ekimenez diru laguntza itzultzea.

Decimosegunda.- Devolución de subvención por propia iniciativa

Dirulaguntza eman duen organoak dirua itzultzeko eskaria egin aurretik, borondatez itzuli ahal izango du laguntza hori entitate onuradunak ES03 2095 0611 05 1060000006 kontuan sartuta, erakundearen izena, zenbatekoa eta kontzeptua berariaz adierazita (dirulaguntzaren itzulketa/proiektua). Diru sarrera egindakoan, entitate onuradunak haren ordainagiriaren kopia bidali behar dio dirulaguntza eman zion organoari; ordainagiriarekin batera, idatzi bat ere bidali behar du, honako datu hauek adieraziz: laguntza jaso zuen proiektuaren izena, entitate onuradunaren izena, laguntzaren zenbatekoa, eta diru sarrera egiteko arrazoia. Dirua norbere borondatez itzultzeak ez du kentzen berandutze interesak kitatu beharra. Interes horiek dirulaguntza ordaindu zen egunetik erakunde onuradunak egiaz itzuli duen arte kalkulatuko da.

Antes de que se efectúe la petición de reintegro por parte del órgano concedente se podrá realizar por la entidad beneficiaria el reintegro con carácter voluntario mediante su ingreso en la cuenta ES03 2095 0611 05 1060000006 con expresa indicación del nombre de la entidad, el importe y el concepto (Reintegro de subvención/proyecto). Una vez realizado el ingreso, la entidad beneficiaria deberá enviar al órgano concedente de la subvención una copia del justificante del ingreso acompañado de un escrito en el que se indique el proyecto para el que se concede la ayuda, el nombre de la entidad beneficiaria, el importe y el motivo por el que se realizó el ingreso. El reintegro voluntario no exime de la liquidación de intereses de demora que se calcularán desde la fecha de pago de la subvención hasta el momento en que se produjo la devolución efectiva por parte de la entidad beneficiaria.

Hamahirugarrena.- Arau-hausteak eta zigorrak.

Decimotercera.- Infracciones y sanciones

DiruLaguntzen Lege Orokorreko 56. artikuluan eta hurrengoetan eta haren garapenerako xedapenetan xedaturikoa beteko da alor honetan.

En esta materia se estará a lo dispuesto en los arts. 56 y siguientes de la LGS y sus disposiciones de desarrollo.

Zigorrak jartzeko erabakiek administrazio bideari amaiera emango diote.

Los acuerdos de imposición de sanciones pondrán fin a la vía administrativa.

I2346n I

Eta, adierazitako guztiaren ados daudela erakusteko, hitzarmen honen bina ale sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad lo firman, por duplicado y un solo efecto, en el lugar y fecha anteriormente expresados.

Hamalaugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

La vigencia del presente Convenio se extenderá hasta la completa gestión de la subvención en él articulada incluido, en su caso, el procedimiento de reintegro.

Décimocuarta.- Vigencia del Convenio

La vigencia del presente Convenio se extenderá hasta la completa gestión de la subvención en él articulada incluido, en su caso, el procedimiento de reintegro.

Hamabostgarrena.- Auzigaiak

Hitzarmen hau aplikatzean sor daitezkeen auziak, haien izaera juridiko-administratiboa kontuan hartuta, Administrazioarekiko Auzietarako jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

Aurrekoarekiko adostasuna dagoela erakusteko, hitzarmen honen bi ale formalizatu eta sinatzen dituzte Aldeek, goian adierazitako egunean eta lekuan"-

Décimoquinta.- Cuestiones litigiosas

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento".

12346n I

Idoia Otaegui Aizpurua

IDOYA OTAEGUI AIZPURUA - 34088648A

Firmado digitalmente por IDOYA OTAEGUI AIZPURUA - 34088648A
Fecha: 2025.12.12 10:29:13 +01'00'

EHU Uda Ikastaroak Fundazioaren Zuzendari Akademikoa

Ana Lopez Loyarte

Gobernantza Irekia eta Kulturako Zinegotzi Ordezkaria

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente : Ana Lopez Loyarte (12/12/2025 12:01 CET)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : 6RLL-P45P-5WD5-KIJK